

〔清〕許景澄撰

西北邊界圖地名
譯漢攷證二卷

清光緒二十二年刻本

〔清〕許景澄撰

西北邊界圖地名
譯漢攷證二卷

清光緒二十二年刻本

〔清〕許景澄撰

西北邊界圖地名
譯漢攷證二卷

清光緒二十二年刻本

西北邊陲地名譯漢攷證凡例

一圖內地名無義例可以詮序今略就北緯度數爲次由北而南同度內地名先東後西以圖證說庶便檢查

一洪侍郎盼圖所列地名經今圖改譯者於本條下注明洪圖作某竝引据改之書證釋之其有不必引書者則曰洪圖作某今從某書改正或曰從某書所据非專本者曰從舊文新譯地名注曰洪圖無仍洪圖原文者不注

一引書之例首在審會俄文音呼暨圖內方位證合漢文舊名次及水道原委參較今昔著其異同其他舊聞新攷證凡例

義因便綴錄止求實是無取博徵山水城邑諸名耳目習知無藉發明者概不加釋譯名無攷者亦從闕疑

一是編引用官私圖籍諸名暨歷屆條約已詳前撰例言不再臚舉所引諸書初見則標全名後從省稱胡氏一統輿圖係遵

內府圖摹印圖內譯名大半据此爲本

一圖內地名列在條約者節敘約文以見畫盼大概諸約所載建立盼牌鄂博各地俄文原圖不能前列是編亦未及析攷

一圖內軍台諸名均据新置議略原文南路台站有經咸

豐二年增改者竝爲輯錄近年改台爲驛厥制未詳至冬夏卡倫同光以來置盼變易或裁或增異於乾隆舊制茲惟喀城邊盼一帶有牘可稽其他置設亦罕確聞漏略之由覽者諒諸

一近年新繪邊盼地圖有使館舊存同治中新置軍營繪送喀什噶尔圖光緒癸巳甲午間續有喀什噶尔道李宗賓所繪喀城沿邊卡倫圖新置省委員海英測繪喀城邊盼圖是編据引概稱新喀什噶尔圖又伊塔道英林辦理交收巴尔魯克山繪有巴尔魯克山圖詳列塔城西南境水道可與今圖印證茲亦補采及之

攷證凡例

一圖內標名有誤者於所敘地名條下旁注當作某某

光緒二十二年歲次丙申秋七月駐俄使者嘉興許景澄識

西北邊界圖地名譯漢攷證卷上

上幅 緯度四十八度以北

奎屯山 奎屯山名無攷明證界約

屯鄂拉即往西行順大阿勒台山嶺鄂拉蒙古語山也

按胡氏林翼一統輿圖有奎屯噶老圖在阿爾泰山北

是否一地俟攷光緒改訂約作奎崙

大阿爾泰山 洪圖從條約作大阿勒台今從舊文此以

山梁南北為界 按阿爾泰山談形勢家稱為西北羣

山之祖朔方荀乘引一統志謂其頂在烏普薩西北支

峯蔓壑分為四支其南一支蜿蜒不斷又東南復分二

攷證上

支如黑雲二道界瀚海中今攷俄圖知昔所謂南支實

阿爾泰之正支其頂當在阿爾胡特哈屯二河源之南

入額爾齊斯河諸水源之北由此東南行入科布多河

諸水出其北麓入烏隴布河諸水出其南麓出科布多

至札薩克圖中右翼地始有分支山形漸斂而狹由此

逾賽音諾顏至土謝圖左翼中左旗而支脈始止正所

謂黑雲兩道界瀚海中是也阿爾泰山頂本在科布多

腹內自同治分界山頂以北已割屬於俄光緒改定新

界自阿克哈巴河源以西山之南麓俱歸俄屬而阿爾

泰烏梁海七旗牧地西北界亦被侵削非復昔時形勝

矣

克穆齊克河 洪圖作克滅尔池克今從胡圖改正

庫魯圖河 洪圖作庫尔圖今從胡圖

孫都魯克河 洪圖作松袋雷克今据孫都魯克山名改

譯此蓋博尔集河之一源

博尔集河 洪圖作布尔楚木今從胡圖改正崇厚擬約

順喀巴布尔崇尔集二河中閒山嶺分流通處為界此約

已廢

和穆河 洪圖作闊穆今從胡圖改正

哈納斯河 洪圖作喀那斯今從胡圖西域水道記博喇

攷證上

濟河二源東源為霍木河即和源為哈那斯河

阿克哈巴河 洪圖從條約別譯本作阿克喀巴科布多

牌博新約自阿勒泰嶺西山阿克哈巴河源起左至喀

拉哈巴河口止

喀拉哈巴河 洪圖作喀喇喀巴索尔瓦今從條約此與

阿克哈巴河同為哈巴河上流 按水道記額爾齊斯

自哈布河即哈西北流五十里右會喀喇哈布河胡圖

余噶巴是二水各自入額爾齊斯河與今圖不合

巴喀那斯

薩尔那開 洪圖無

巴爾哈斯 洪圖作布爾哈特今從條約改正蒙古游牧記注阿勒拉烏梁海七旗西界至巴爾哈斯淖爾止淖爾蒙古語池也此以淖爾名爲地名 以上三地均科布多牌博舊約建立牌博之處

巴爾噶庫爾 洪圖作瑪爾噶庫里湖今從胡圖改正

按此卽巴爾哈斯淖爾俄圖据回語爲稱回語謂池庫

余一作庫勒近譯條約作庫里舉庫爾可省言湖矣

薩斯山灣 洪圖作薩爾克喇瑪山科布多牌博新約自

阿克哈巴喀拉哈巴兩河交會之處起直行過山卽出

薩斯山灣至伯勒哲克河源

攷證上

三

哈巴河 洪圖作喀巴按是河源委舊圖統日哈巴今自

阿克喀拉兩河匯流處始稱哈巴河中俄在匯流處分

界

伯勒哲克河 洪圖作畢利結克今從條約又別譯本作

別列結克按胡圖哈巴河西爲阿爾噶巴克河疑卽是

河

阿克塔斯河 洪圖無科布多新約遵伯勒哲克河行過

克森阿什奇克眞山梁至阿克塔斯河以至阿拉克別

克河口此卽阿拉克別克河之上流

阿拉克別克河 洪圖作阿勒克別克按明誼界圖於阿

拉克別克河西列有喀里治爾巴什卡倫水道記訥恰庫河南流經噶爾札爾巴什卡倫東匯額爾齊斯疑卽是河

噶勒濟爾河 洪圖作廓勒治爾今据噶勒濟爾卡倫名

改正 按新疆識略額爾齊斯河西會塔爾巴哈台河

經瑪呢圖噶圖勒干卡倫北當卽是河又河從巴爾噶

庫爾流出亦卽胡圖之哈雅爾巴斯河識略與前乘皆不列哈雅爾巴

斯河疑殊源共委合於塔爾巴哈台河矣

塔爾齊河按塔爾齊當 洪圖無明誼界圖有塔齊爾河

原注卽海爾圖河海爾圖當從胡圖作哈柳圖

攷證上

四

喀拉古特河 洪圖作喀勒古提明誼圖有喀拉古特河

原注卽海爾圖河又明誼約順阿勒台嶺至齊桑淖爾

北面海爾圖兩河中閒之山轉往西南胡圖哈柳圖河

東有阿哈爾巴什河疑卽塔齊爾河與喀拉古特正符

兩河之說矣

薩拉陶 洪圖作薩爾島今從條約

克里什 洪圖無 以上二地均科布多舊約建立牌博

之處

納穆嶺 洪圖作那雷穆今從胡圖水道記那瑪嶺卽納穆

嶺道崎嶇攀援乃能上每歲夏塔爾巴哈台置輝邁拉

呼卡倫於河西額爾齊斯河科布多置霍尼邁拉呼卡倫於嶺閒臨河以幾禁俄羅斯之通商者可證科塔二城之舊界矣

察奇勒莫斯 洪圖作察奇里滅斯明誼約至齋桑淖尔北邊之察奇勒莫斯鄂拉即轉往東南

庫尔楚木即科尔沁河 庫尔楚木河舊圖不載水道記額尔齊斯自淖尔西北流十餘里科尔沁河自東來入之與圖方位遠近不合而哈柳圖布崑二水之閒西流入額尔齊斯止科尔沁一支胡圖作輝齊尔故以釋之 按洪圖据土尔吉斯坦圖於庫尔楚木河南別列庫尔楚木

攷證上

五

山水道記哈流圖河發自庫克烏魯木嶺胡圖作庫爾烏魯木嶺按方位庫尔楚木山當即庫克烏魯木嶺是可据山名改譯為庫克烏魯木河矣

納林河 洪圖作那雷穆水道記額尔齊斯東北流五十里納林河由東南來匯

伊尔特什河 洪圖作伊尔提什今從條約此即額尔齊斯之音轉光緒界約諸本就俄文切譯如此

哈尔滿山 洪圖作喀勒賓乘哈尔滿阿林其南接中國卡倫界阿林滿洲語山也胡圖作哈尔巴

布崑河 洪圖作布寬識略塔尔巴哈台西北第三四五

卡倫近臨大河河名布崑哈薩克回語布崑係蚊蠓總名按此為塔尔巴哈台夏設卡倫可知當日塔城邊界且逾齋桑泊而北矣

闊克撒克即楚克里克河 洪圖作闊克撒克提水道記楚克里克河東流匯為阿布達尔摩多河入淖尔西闊克撒克特 洪圖作闊克撒克廷俄之縣城 按俄境城即驛卡等名各具圖內標識茲就首見者釋之後不再注

巴喀那斯河 按此當從胡圖作巴哈納斯河緯度四十六度以北

攷證上

六

奇蘭河 洪圖作克蘭今從胡圖改正

喀喇額尔齊斯河 阿爾泰山新界約譯額尔齊斯河為

喀喇額尔齊斯齊斯應作齊斯別譯本作黑伊尔特什水道記

喀喇額尔齊斯河出庫尔圖嶺南流復西南流與華額

尔齊斯會

烏隴古河按烏隴古當作烏隴布洪圖作烏倫古今從胡圖水道

提綱畏隆古河即烏隴布出阿爾泰山之尾西南麓此河之

北連山緣互皆阿爾泰山頂

巴噶淖尔 洪圖作巴夏淖尔湖水道記淖尔小者曰巴

噶大者曰噶勒札尔巴什

烏隴古湖卽赫薩尔巴什淖尔按古當作布 洪圖作烏倫古

尔湖噶勒札尔巴什胡圖作赫薩尔巴什今据以釋之

布倫托海 同治閒創建新城設布倫托海辦事大臣尋

裁撤仍屬科布多水道記引方略作博洛尔托海

納林喀喇山 洪圖作那林喀喇水道記納林喀喇亦噶

勒札尔巴什淖尔北岸山

庫克辛山 洪圖作闊克孫水道記庫克辛山者馮木特

之所游牧

薩尔巴尓圖山 洪圖作薩勒布尓特今從胡圖改正

烏魯蘇圖井 洪圖作扈魯蘇圖

攷證上

七

哈喇察干井 洪圖作哈喇擦干

和博克河 洪圖作闊布克今從胡圖舊圖和博克河入

沙而止與今圖小異

納木河 洪圖作達穆今從胡圖改正

木斯島山 洪圖作穆斯套阿尓泰山新界約自賽里烏

蘭之木斯島山西脚起至烏勒昆烏拉斯圖河源循此

河至邁哈布奇蓋地方 按木斯島山名無攷審證譯

音山名止木斯二字島者回語稱山之詞譯者相承仍

島山連舉島字或譯作套如別珍套山阿拉套山之類

別譯本又作木斯塔烏島音緩讀則爲塔烏魏氏源所

謂翻譯小異但從其一無庸泥執也

烏勒昆烏拉斯圖河 洪圖無別譯本作烏里昆烏拉斯

特

邁哈布奇蓋 洪圖無別譯本作麥噶普察蓋

庫木求別地 回語有墳墓之地曰求別庫木乃求別之

名

阿克求別卽瑪呢圖噶圖勒干 明誼約沿齋桑淖尔順

喀喇額尔齊斯河至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫爲界按識

略瑪呢圖噶圖勒干在額尔齊斯河下流南岸

齋桑淖尔 洪圖有卽洪霍圖四字水道記率桑淖尔亦

攷證上

八

日鴻和圖淖尔周四百餘里 按明誼約沿齋桑淖尔

順額尔齊斯河岸爲界則淖尔東北隅尙屬中國自阿

尔泰山新界約將齋桑淖尔迤東舊界查勘更改而全

泊盡爲俄有矣

沙尔布拉克 洪圖作沙喇布拉克

哈爾塔尔 洪圖作喀喇帕里斯奇 以上二地均塔尔

巴哈台牌博約建立牌博之處自阿克求別至此原界

已攷

銓額尔河 洪圖作肯德尔利克水道記俄儂河在銓額

尔河西銓額尔河卽征西將軍祁里德剿厄魯特地也

經額尔利克 洪圖作肯德爾利克俄之邨鎮

齋桑斯克 洪圖作宰桑

俄棟河 洪圖作札尔瑪識略俄棟果勒水入齋桑渾尔

水道記作俄儂河蒙古謂河曰果勒一作郭勒

薩烏尔嶺 洪圖作薩烏魯光緒改訂約自奎峒山過黑

伊尔特什河至薩烏尔嶺畫一直綫酌定新界薩烏尔

即賽哩烏蘭賽哩急讀成薩音烏蘭烏尔皆鄂拉之轉

譯 按賽哩鄂拉當作薩里山識略塔尔巴哈台城東

六百餘里有薩里山水道記俄儂河發自薩里山陰又

稱和博克薩里山水道提綱奇薩尔巴思鄂模尔巴什

攷證上

九

渾尔在阿博克薩里山東北百里又阿額勒濟思河源出

阿尔泰山頂之南阿博克薩里山東北六十里和博

克薩里又為地名識略土尔扈特在城東六百餘里霍

博克薩里地方游牧蒙古游牧記注會典圖有和博克

河薩里山是本為二地合而言之者猶云和博克河旁

之薩里山耳諸書所述證以今圖方位賽哩之為薩里

山無可疑矣

鄂勒霍綽尔山 按鄂勒霍綽尔當 洪圖作鄂尔霍楚克

識略塔尔巴哈台城東二百餘里有鄂勒霍楚尔山

察罕鄂博河 洪圖有察罕鄂博無河胡圖有小泊曰察

漢鄂博在察罕鄂博卡倫東此處順河為界 按察罕

鄂博河中俄舊圖均無此名惟亞細亞俄國圖所列和

博克河斜互界綫南北以今圖證之和博克河發源界

內山嶺南流入特里渾尔不能逾界而北而察罕鄂博

河源正與和博克河源相直中隔山梁前此攷測未詳

誤連為一水是亞細亞圖和博克北半之水即察罕鄂

博河矣 又按此段交界明証界圖界綫自賽哩山繞

肯德爾利克札尔瑪諸水源之南迤邐而西經察罕鄂

博烏蘭布拉克 俄文稱為 二十卡倫之南又經博尔噶蘇

台卡倫北而至哈巴爾蘇塔城牌博約亦云在察汗鄂

攷證上

十

博地方建立牌博今攷察罕鄂博應在圖內察罕鄂博

河下流盡處之西 正當山麓盡 界綫近出其南當如亞

細亞圖絕河而過距察罕鄂博河東源尚遠無由順河

奎昌約訂敘太略今圖所畫其為原立牌博時所定抑

經後來移改殆莫能明也 嗣在使館存臚檢得同治九

夏圖勒漢至哈巴爾蘇邊界鄂博係俄西悉畢尔總

督自行建立請由科布多大臣奎昌查勘與明証所定

紅線有無侵佔九月奎昌否 報與原定圖約界址相符

喇嘛寺 洪圖作瑪帖那廟按土尔扈特親王部內有達

敏果勒廟疑即是寺 巴彥木尔占 洪圖作拜穆尔匝塔城牌博約建立牌博

之處

布爾噶蘇台 洪圖作博尔果蘇台今据卡倫名改正塔

城牌博約作布凱阿蘇

喀拉額米尔河 洪圖作喀拉額米里此蓋額米尔之一

源

池林特地 洪圖作池利克特明誼圖有烏蘭布拉克卡

倫原注即池林特

塔尔巴哈台嶺 胡圖有珠尔呼珠嶺蓋塔尔巴哈台嶺

之舊稱珠尔呼珠即楚呼楚之轉譯

都尔伯勒津 洪圖作都尔布勒鎮今改正水道記載奎

攷證上

士

屯河流達都尔伯勒津喀喇烏蘇此與同名伊塔道英

林新繪巴尔魯克山圖載之其地現駐防營

烏赤特河 洪圖作烏沙特按此即水道記之固尔圖河

沙拉胡魯蘇台 洪圖作沙喇扈魯蘇今從胡圖現改設

平安驛俗稱曰老風口

色特尔台 洪圖無今從識略

庫珀河 洪圖無舊圖不載按圖河有二源南源發自瑪

利山西源自莫多巴尔魯克舊卡倫地流入原圖另標

曰鐵列克提河

此名未譯

近閱巴尔魯克山圖以發自瑪利

山一支為庫珀河其鐵列克提河別匯巴尔山內諸小

水西流出界外不與庫珀河連與今圖小異識以俟攷

麥喀因河 洪圖作滿喀攸按明誼圖有麥喀因卡倫原

注即波里其尔按波里其尔當作博勒齊尔此即識略

之博勒齊尔水

治提阿拉勒即齊巴克達孫河 按治提阿拉勒即池林

特之音轉水道記俄儂河源西南百里為果莫孫河發

自察罕鄂博舊卡倫東又南匯齊巴克達孫河折而北

入淖尔

哲拉珉赤河 洪圖作哲拉那什赤

濟莫尔色克河 洪圖作塔梅尔色克水道記喀拉瑪嶺

攷證上

士

北有濟莫尔色克河河之西北六七十里有水發自哈

尔巴哈卡倫西東流德布色格河自南經卡倫東來

匯是為哈爾巴哈河西北五十餘里有巴雅尔河又西

北四十餘里有布古什河諸河皆東北流或百里或數

十里而止

德布色格河 洪圖作帖別斯格

哈爾巴哈河 洪圖作喀尔布夏

巴雅尔河 洪圖作巴匝尔

布古什河 洪圖作布夏茲

哈爾巴蘇 洪圖作哈爾巴爾蘇塔城牌博約自賽里鄂

拉往西南後往西行順塔尔巴哈台山嶺至哈巴尔蘇
地方止塔城西南界約作哈巴尔阿素按識略有哈瑪
尔達巴罕卡倫在烏里雅蘇圖卡倫北當卽其地

烏里雅蘇圖河 洪圖作烏拉斯圖今据卡倫名改正

奇塔特河 洪圖作奇台蘇塔城西南界約喀拉奇塔特

河從塔尔巴哈台中流出按此與烏里雅蘇圖烏松

布拉克二河皆爲識略之巴克圖山水

烏松布拉克河 洪圖無塔城界約烏松布拉克河附近

地方建立第五十處牌博布拉克回語泉也水道記巴

克圖山西支水右匯哈屯河明誼圖於是水下流稱曰

攷證上

三

阿克特河知卽哈屯之轉譯矣 又界約第六條載俄

屬烏宗布拉克河水種地之處兩國人民均勻耕種今

查塔城人民有二十餘戶隔界至烏松河上流地耕種

另有五戶常住彼處皆未分界前原莊所種之地計長

八九里闊二三里約文所言卽指此事

庫木尔奇 洪圖無塔城界約從喀拉奇塔特河逆流行

至庫木尔奇舊卡倫地方建立第五十三處牌博

楚呼楚卽塔尔巴哈台 洪圖作楚呼察克今爲直隸廳

治按識略乾隆三十一年以雅尔塔尔巴哈舊城台舊城冬令雪大

移近二百里於楚呼楚之地築一城卽綏靖城也西人

今猶稱塔尔巴哈台爲楚呼楚云第三字楚音緩讀則
爲察克

頭台 洪圖無巴尔魯克山圖載之今改設定遠驛

額米尔河 洪圖作額米里

阿克圖瑪卽葦塘子 洪圖無塔城界約葦塘子舊卡倫

地方建立第四十八處牌博

喀拉布拉克河 洪圖無巴尔魯克山圖作喀喇布拉

巴尔魯克山 塔城界約第四條從前巴尔魯克山內俄

屬哈薩克卽令遷移亦屬礙難今換此約起予限十年

仍舊山內游牧限滿後遷住俄國地方嗣於光緒二十

攷證上

十四

年秋如約收回水道記巴尔魯克山亦鎮山也準語樹

林叢密之謂

察罕托海 洪圖從明誼約作察罕托霍依塔城界約察

罕托海舊卡倫地方建立第四十三處牌博

察罕托海河 洪圖作察罕托霍依巴尔魯克山圖作察

漢托海

沙拉布拉克 塔城界約沙拉布拉克舊卡倫地方建立

第四十四處牌博

瑪尼圖 塔城界約瑪尼土舊卡倫地方建立第四十五

處牌博明誼約作瑪呢圖

巴克圖 洪圖作巴克特今從條約此俄之墩壘

喀拉布塔河 洪圖無此亦烏松河之一源

阿塔蓋 俄之卡倫此類標識或為驛站尙無確攷

瑪余拉得 按此卡倫當即舊雅余城地

喀余格勒河 洪圖作喀余格雷按識略舊雅余城水凡

三支繞城東西南流注阿拉克圖厄余淖余喀余雅余

譯音相通此當為雅余河之二支

哈屯蘇河 洪圖作哈廷蘇今據哈屯河名改正蒙古語

婦人曰哈屯女子曰扣肯回語稱水曰蘇蘇河連稱如

島山之例矣 按此哈屯河舊圖所無胡圖雅余河下

攷證上

十五

流曰格勒雅余河是哈屯與喀余格勒河有互稱之義

矣

阿拉克庫余即阿拉克圖古勒淖余 洪圖作阿拉克庫里今

從胡圖

烏余札余 洪圖無

烏余札余河 水道記喀喇河源出塔余巴哈台庫圖余

嶺南當愛唐蘇河之東左會札哈蘇台水西南流入淖

余當即是河

薩色克庫余 舊圖不載此庫余北受烏余札余河南受

安吉里克河證以胡圖實即阿拉克圖淖余之西北隅

或岸谷改易今昔分合不同歟

烏雅雷湖 此湖當即淖余所分

安吉里克河 洪圖作天帖克水道記安吉里克河當博

羅塔拉河之北有胡克多賴山水西北流來匯北入淖

余

金集里克河 洪圖作臣治拉按李氏申耆地圖不載安

吉里克河但有金集里克河金集里克音呼與臣治拉

相近疑本有二源舊圖誤為刪并今據以改譯明誼圖

作成治利

斜余吉鄂波里

攷證上

十六

愛古斯河 洪圖作阿雅古茲水道記愛古斯河發自朱

余庫朱山西流一百五十餘里又西南流入愛唐蘇河

愛古斯河東距塔余巴哈台城四百餘里與哈薩克以

此河為界

愛古斯基 洪圖作阿雅古茲奇今據河名改正

勒布什河 洪圖作列普薩今從舊文改正

勒布什 洪圖作列普興今據河名改正

巴勒喀什淖余 洪圖作巴勒喀什今從舊文明誼界圖

釋曰即顛吉茲按顛吉茲當作騰吉斯胡圖稱裏海曰

騰吉斯鄂模知此淖余舊亦有騰吉斯之目矣

哈拉塔爾河 洪圖作喀喇塔勒今從李申耆圖識略巴

勒喀什淖爾既受伊犁河水復有三水注之一支爲喀

喇塔拉即哈拉塔爾水庫庫烏蘇水庫庫鄂羅木水合流自

索倫游牧西北境來

緯度四十四度以北

洛克倫河

呼圖壁河

呼圖壁台

圖古里克台 洪圖作土古里克今從識略

瑪納斯即綏來 洪圖作瑪納斯城水道記準語瑪納謂

攷證上

老

巡邏斯謂其人蓋以水名爲地名土人卽以爲城名

瑪納斯河

鄂爾淖爾即特里淖爾 胡圖有特里泊

齊爾山 洪圖作札伊爾胡李圖皆有齊爾山 按齊爾

一作齊爾游牧記注乾隆三十六年壬子耳扈特渥巴錫

來歸以齊爾爲牧地東北距額敏即額爾齊斯三百里地廣饒

水草今審俄文音呼齊音緩讀如札伊應以齊爾爲正齋齊形

近傳寫致誤耳水道提綱阿爾泰山頂西南八百餘里

日賽兒山蓋卽此山何氏秋濤謂賽兒卽薩里非也

阿雅爾淖爾 水道記作額彬格遜淖爾

烏蘭烏蘇台

烏蘭烏蘇河

安集海河 洪圖作霍爾果斯今從胡圖按水道記和尔

郭斯頭道河當安濟哈雅即安集海軍台之東其台西二十

里爲安濟哈雅河北流入葦澤而止

安集海台 洪圖作安濟海今從識略

奎屯台

庫爾喀喇烏蘇 今爲直隸廳治

布爾噶濟台 洪圖作普尔塔舒今從識略改正

石河子 光緒初將軍金順駐營之地今遂爲市聚

攷證上

大

奎屯一曰庫爾河 水道記安濟哈雅河西百一十里爲

奎屯河源出額林哈畢尔噶山識略庫爾河出南山北

流蓋一水二名

鄂倫布拉克台

齊爾 洪圖作札伊爾此爲山口名

雅瑪圖台 今改設雅瑪驛

瑪利山 洪圖作麥里新疆省奏案作此按此當從胡圖

作邁里山

塔斯提河 洪圖作喀音的布拉克巴爾魯克山圖載之

額爾格圖 塔城界約第四十二處牌博格圖一作格土

巴魯克 塔城界約第四十一處牌博

莫多巴魯克 塔城界約第四十處牌博莫多一作莫

敦

哲拉那什赤湖即額貝淖尔 水道記阿拉克圖古勒淖

尔東南里許有小淖尔曰額貝淖尔周百里雅尔蓋圖

河流二十餘里入自西南巴魯克山南水流七十餘

里入自東北胡圖曰額彬格遜池巴魯克山圖作哲

朗阿什奇庫勒

雅尔哈圖河 洪圖作尔蓋特今從胡圖改正

托克特河 按此即胡圖之胡蘇圖布拉克

攷證上

十九

阿魯沁達蘭 洪圖無明誼約巴魯克阿拉套兩山嶺

中間由平地行即在哈布塔蓋阿魯沁達蘭兩卡倫中

閒擇山坡定界

哈布塔蓋 洪圖作哈普塔蓋今從條約按塔蓋應從識

略作塔海

喀拉達板 洪圖無伊犁界約自喀拉達板起至土斯賽

溝口東南行至耶庫勒之野達板舊作達坂滿洲語嶺

也此山口為伊塔交界

耶庫勒地 洪圖無

額畢即喀喇塔拉額西柯淖尔 水道記亦曰布尔哈齊

淖尔額畢之名諸圖說不載疑額畢即額彬土稱略與
阿雅尔淖尔同耳

精河城 洪圖有精河塘今為直隸廳治

固尔圖台 按固尔圖台當 洪圖作古尔圖塘今從識略

額布圖河 洪圖作額普特水道記濟尔噶朗廠西南有

山曰額布圖嶺發泉東北流為額布圖河

敦木達台

博羅布尔噶蘇山 洪圖作博羅霍洛識略博羅布尔噶

蘇山在惠遠東二百一十里按水道記博羅霍洛山在

賽喇木淖尔西北地勢不合故改譯

攷證上

二十

精河 水道記作晶河

博羅布尔噶蘇水 洪圖作南博羅果博遜水道記博羅

布尔噶蘇水發自博羅布尔噶蘇山南流達谷外疏為

渠復西南匯於哈什河

北博羅布尔噶蘇水 洪圖作北博羅果博遜舊圖不載

按水道記庫森木什克河東有水北流水東有邨落諺

曰大河沿諺稱大河必非細流是北流之水即北博羅

布尔噶蘇無疑矣 又按識略乾隆二十七年大臣阿

桂奏言添設軍台自精河博羅布尔噶蘇登努勒太一

帶至伊犁安設適今年二月以登努勒太雪大難行精

河籽糧由塔勒奇嶺賽里木淖尔庫森木什克等處運
來查塔勒奇比博羅布爾噶蘇山路平正所有軍台改
由塔勒奇至托里六處安設云云今按圖內精河以西
大路有二西行者爲台站正程其西南行者即博羅布
爾噶蘇登努勒太之路至今當仍爲通塗故俄圖竝標
爲大路耳

庫森木什克河 洪圖無

托霍木圖台

瑚素圖台 洪圖作胡素圖布今從識略

博羅塔拉河 洪圖作博羅托拉今從舊文

攷證上

賽里木淖尔

塔勒奇 水道記塔勒奇嶺爲伊犁北境門戶

關里沁水 洪圖無水道記甯遠城北百餘里有關里沁

山關里沁水發焉東距濟尔噶朗河五十餘里

濟尔噶朗水 洪圖作吉尔噶朗今從舊文

瑪咱尔 洪圖作瑪匪尔水道記回人即墓爲祠堂曰瑪

咱尔識略作瑪雜尔

關里沁 洪圖作本治克識略關里沁卡倫在

北

毛海圖 洪圖作穆蓋特水道記關里沁水西



山此以山名爲地名

巴彥岱 洪圖作巴揚岱識略惠寧

綏定即伊犁府治

塔勒奇城 洪圖作塔尔治水道記塔勒奇城在山南百

里

莫霍尔 洪圖作瑪林圖按此爲索倫達呼尔牛泉地莫

霍尔滿洲語謂盡頭處也

清水河子 洪圖作欽察果子今改正按清水河子即瞻

德城地俄圖据土人所稱

蘆草溝 洪圖作老作工今改正按蘆草溝即廣仁城地

攷證上

新設巡檢駐此

沙喇布拉克水 洪圖無水道記沙喇布拉克水自西北

來五泉竝發同南流匯石門溝水又南流至綏定城而

止

塔勒奇水 洪圖無識略伊犁河又西經塔勒奇城南塔

勒奇水自北來入之

烏尔塔水 洪圖作烏魯斯台按水道記烏里雅蘇圖水

當廣仁城西三泉竝發南流分二支譯音相近當即是

水

察罕水 洪圖作鞍堪水道記塔勒奇山至察罕烏蘇溝



而盡察罕烏蘇水自溝南流分二支皆入伊犁河按準噶爾語水曰烏蘇可省文言察罕水矣

科河 洪圖無水道記阿里瑪圖溝西十五里爲滾壩溝

科河發焉自山南流經回部王吐呼魯克吐木勒罕墓

西分支經達呼爾營至拱宸城東二十里溉戶田而止

瑪咱爾 洪圖作喀爾塘疑此卽回部王墓所 按圖瑪

咱爾之西南有舊城址標識正當大路者卽拱宸城今

駐霍爾果斯通判城已修復俄圖尙仍舊本耳

霍爾果斯河 水道記拱宸城西二十餘里爲和爾果斯

河伊犁界約過伊犁河自北沿往霍爾果斯河逆流往

攷證上

三

北行至河源又北至別珍套山以河之東邊爲中國地

西邊爲俄國地

霍爾果斯 此處爲中俄交界往來大路中國設卡倫於

河東曰尼堪俄設卡倫於河西以河爲名

策集河 洪圖作池任識略霍爾果斯水其西有策集河

不入大河

阿克肯特

札爾肯特卽薩瑪爾 薩瑪爾爲土人舊稱按識略有薩

瑪爾河會奎屯河入伊犁河富卽奎屯河東之一支圖未標名蓋以河

名爲地名

別珍套山 光緒改訂約作別珍島山套卽山也詳見木條

下伊犁約順別珍套山梁自崆郭羅鄂博往西北行至

庫克烏蘇山之平高德木克達板上建立第二十八處

牌博 按水道記和爾郭斯河發自北境松山今別珍

山正當霍爾果斯河發源處疑別珍卽松山矣

庫克烏蘇 洪圖無此以河名爲山口名

德木克達板 洪圖無約文以此爲庫克山內之高平地

薩爾坎斯克 洪圖作薩爾堪伊犁約從此往東略北行

靠阿拉套達巴罕至薩爾坎斯克山巴散斯克山庫克

托木索達板喀爾達板等處 按沙爾罕水之西支由

攷證上

五

此山口發源薩爾坎當作沙爾罕蓋以水名爲山口名

巴散斯克 洪圖作巴斯堪按俄文與巴什罕水名相同

巴散斯克當作巴什罕 又按水道記參贊阿公桂派

兵踰庫克托木嶺將潛來巴柴勒卜什之哈薩克擊獲

知勒卜什卽勒布什巴柴卽巴什罕之轉譯矣

庫克托木索 洪圖作庫克托木水道記庫克托木水發

自庫克托木嶺自西北來入薩爾巴圖河明誼約亦

作庫克托木當刪索字

阿拉套嶺 伊犁約以阿拉套達巴罕爲交界山之東南

爲中國地山之西北爲俄國地塔城西南界約稱忠阿

尔阿拉套蓋別於伊犁西境外之阿拉套也明誼約又稱阿拉套大嶺知爲此一帶山嶺之統名按水道記於博羅塔拉霍尔果斯庫克烏蘇奎屯諸河所出之山皆

謂伊犁北境之山

大抵漢言北山土稱即阿拉套矣

鄂拓克賽里河

洪圖作烏尔塔克薩雷水道記鄂拓克

賽里河出賽喇木淖尔西北博羅和洛山東流又東北流至察哈尔左翼倉南入於薩尔巴克圖河原注準語鄂拓克部落也識略作鄂托克賽哩

薩尔巴克圖河

洪圖無明誼約向西流水之庫克鄂羅木等河處爲俄國地向東流水之薩尔巴克圖等河處

攷證上

五

爲中國地水道記喀喇塔拉額西柯淖尔西源爲薩尔巴克圖河

列普興斯克

列普興即勒布什之音轉

巴什罕水 洪圖作巴斯堪水道記勒布什河西北流百三十餘里有巴什罕河由南來匯

沙尔罕水

洪圖作薩尔堪今從胡圖水道記作薩尔罕

河謂北流入於勒布什河與今圖不合

巴什罕

洪圖作巴斯堪

阿克蘇

阿克蘇河

此即沙尔罕水之下流

圖帕勒 洪圖作闊帕勒

庫克烏蘇即庫克鄂羅木河 洪圖作闊克蘇水道記庫

克烏蘇河源出博羅呼濟尔嶺西北流有庫克鄂羅木水由此來匯之

奎塔斯山

洪圖作攸根塔斯明誼約由奎屯河西邊之

奎塔斯山頂行至圖尔根河從山內向南流出處即順河依博羅胡吉尔等處卡倫按奎塔斯即奎屯之音轉蓋以河名爲山名據圖內方位疑即水道記之博羅呼

濟尔嶺

烏斜克即奎屯河

按奎屯河一帶舊爲索倫游牧地

攷證上

五

博羅胡吉尔即圖尔根河

洪圖作博羅胡吉尔按博羅

胡吉尔當從卡倫名作博羅呼濟尔水道記奎屯河西

三十里爲圖尔根河

博羅胡吉尔

洪圖作博羅呼吉尔此爲舊卡倫按自奎

塔斯山至明誼約所載交界今已勘改

崆郭羅鄂倫

洪圖作闊奴尔鄂連斯奇水道記西北行

經圖尔根河北岸山陰至博羅呼濟尔卡倫又西南行

經都爾哈喇山陰一百二十里至山之西麓爲崆郭羅

鄂倫卡倫索倫界至此止卡倫外則哈薩克境也明誼

約作匡果羅鄂倫